

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

The past year has once again brought a rich harvest of new and reprinted proverb collections to my international proverb archive here at the University of Vermont at Burlington, Vermont. Actually, the archive is housed in a large room in our country home outside of the beautiful New England village of Williston, Vermont, about eight miles from the city of Burlington. As I sit here putting the final touches on this annual bibliography, I look out of a large window at the white and wintry landscape that surrounds our house. In fact, it is especially cold in Vermont at this time, and we have had temperatures of below minus 25 degrees Celsius during this past week of January. But we cope well with our severe winters, and much warmth is added to my study by way of the packages that continue to arrive from all over the world carrying the new proverb collections and studies. It has been such a pleasure and honor to assemble this treasure trove of scholarship over a period of more than three decades. The paremiographical materials and paremiological investigations are ample proof that proverb scholarship is alive and well.

The collections listed here differ widely in scope and value. As always, there are popular collections that might be of small value to the scholarly world. However, such collections provide ample proof that the general population is quite interested in proverbs. The scholarly collections range from regional and national publications to international compendia. They too differ in scholarly value, but there is no doubt that paremiography is a well established field with its own lexicographical guidelines. While most of the collections listed here contain proverbs and proverbial expressions, specialized collections of weather sayings, slogans, idioms, quotations, etc. are also included. With very few exceptions, all these publications have become part of my international proverb archive. It is a joy for me personally to collect these books and articles, even though the wealth of mate-

rials is constantly presenting a space problem for my dear wife Barbara and me. Nevertheless, I will certainly continue amassing as many paremiographical publications as possible. I thank all those scholars who have been kind enough to send their publications along as presents. The rest I purchase from my own funds, hoping that one day I will be able to leave a major archive of proverb collections for the proverb scholars of the future. In the meantime, all of these resources are, of course, ready to serve scholars from everywhere.

As always, I wish to express my sincere gratitude to everybody who has mailed along new or reprinted proverb collections. Special thanks go to Joseph Healey (Dar es Salaam), José de Jaime Gómez and José Maria Jaime Lorén (Valencia), Jarmo Korhonen (Helsinki), Gyula Paczolay (Veszprém), Stanisław Prędoła (Wrocław), Julia Sevilla Muñoz (Madrid), Anita Naciscione (Riga), Maria Helena Sampaio Sereno (Porto), and Fionnuala Williams (Belfast). Please keep in mind that I am more than willing to include flyers of collections in my annual mailing of *Proverbium*. Many of the book reviews in each volume of *Proverbium* also are dedicated to paremiographical works. All of this should help to make scholars and libraries aware of the newest publications in paremiography. It would help everybody, of course, if this bibliography would also be used to order some of the collections for private use and for university libraries. It obviously is of much importance that we help each other in getting our books into wide circulation throughout the world. When you do publish a proverb collection, please send along 300 advertising flyers by the beginning of August of each year. I will be glad to include them free of charge in my annual mailing of *Proverbium*.

As we all know, paremiography is an international enterprise, and it behooves us to work together in informing the scholarly world of our publications. Thank you for your help in making these annual bibliographies possible, and please keep me informed of the newest paremiographical publications of your countries. If you can, please send the actual books along. I will

be glad to pay for them, as I strive to make this international proverb archive as complete as possible.

1. Aasen, Ivar. *Nordske ordsprog*. Christiana: Werner 1856. 4th ed. with the title *Norske ordtak*. Eds. Johannes Gjerdåker and Gudmund Harilstad. Bergen: Vigmostad & Bjørke, 2003. 377 pp.
2. Abu-Sharar, Hesham. *Refranes y dichos populares comparados: español – inglés – ruso – árabe*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. 153 pp.
3. Alsleben, Brigitte, Carolin Mülverstedt, and Werner Scholze-Stubenrecht (eds.). *Duden. Das große Buch der Zitate und Redewendungen*. Mannheim: Dudenverlag, 2002. 837 pp.
4. Anonymous. *Erklärung der vornehmsten Teutschen Sprichwörter nach ihrem Ursprung und wahren Verstande*. Leipzig: Friedrich Lanckischens Erben, 1748. 120 pp.
5. Anonymous. *Deutsche Sprichwörter und Spruchreden in Bildern und Gedichten*. Düsseldorf: Arnz & Comp., 1852. 60 pp. With 20 illustrations.
6. Anonymous. *Allotria. Ungeflügelte Worte aus dem jocosen Citaten-Schatz des Gymnasial-Directors*. Berlin: Denicke, 1875. 154 pp.
7. Bąba, Stanisław, and Jarosław Liberek. *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe, 2002. 1096 pp.
8. Bárdosi, Vilmos (ed.). *Magyar szólástár. Szólások, helyzetmondatok, közmondások értelmező és fogalomköri szótára*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2003. 954 pp.
9. Bartlett, John. *Familiar Quotations. A Collection of Passages, Phrases, and Proverbs Traced to Their Sources in Ancient and Modern Literature*. 17th edition. Ed. Justin Kaplan. Boston: Little, Brown and Company, 2002. 1431 pp.

10. Berger, Franz Severin, and Elisabeth Tschachler-Roth. *"Das Blaue von Himmel". Alltägliche Redensarten und ihre Herkunft*. München: Herbig, 2003. 272 pp.
11. Bertram, Anne. *Aw, Shucks! The Dictionary of Country Jawing*. Lincolnwood, Illinois: NTC Publishing Group, 1997. 383 pp.
12. Blechinger, Nicolai. *Kölner Sprüche*. Köln: J.P. Bachem, 2003. 61 pp.
13. Bodek, Bernadeta, Monika Buława, and Renata Brozowska (eds.). *Praktyczny słownik frazeologiczny*. Kraków: Wydawnictwo Zielona Sowa, 2003. 320 pp.
14. Braga, Theophilo. "Adagiário português (Coligido das fontes escritas)." *Revista Lusitana*, first series, 18, nos. 3-4 (1914), 225-275; and 19, no. 1 (1915), 16-64.
15. Brown, H. Jackson (ed.). *Wit and Wisdom from the Peanut Butter Gang*. Nashville, Tennessee: Rutledge Hill Press, 1994. 128 pp.
16. Brown, Marshall. *Wit and Wisdom of Proverbial Philosophy. Odd Comparisons*. Philadelphia, Pennsylvania: J.B. Lippincott, 1884. 326 pp.
17. Busch, Moritz. "Komische Redensarten und Sprichwörter, Appositionen und Priameln." In M. Busch. *Deutscher Volkshumor*. Leipzig: Friedrich Wilhelm Grunow, 1877. 133-148.
18. Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, and Julia Sevilla Muñoz (eds.). *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés*. Madrid: Guillermo Blázquez, 2003. 141 pp.
19. Carbonell Basset, Delfín. *Diccionario panhispánico de refranes*. Barcelona: Herder, 2002. 527 pp.
20. Casselman, Bill. *Canadian Sayings. 1,200 Folk Sayings Used by Canadians*. Toronto: McArthur & Company, 1999. 133 pp.

21. Casselman, Bill. *Canadian Sayings 2. 1,000 Folk Sayings Used by Canadians*. Toronto: McArthur & Company, 2002. 161 pp.
22. Chernelev, Vsevolod. *Armenskie prikoly - 777: Sbornik shutok, pogovorok, aforizmov, perlov, khokhm, marazmov, okhrenizmov i prochikh paremii ofitserov i praporshchikov sovetko-rossiickoi armii*. Kishinev: "Registru", 2001. 104 pp.
23. Costa, Alexandre de Carvalho. *Gente de Portugal sua linguagem, seus costumes*. 4 vols. Portalegre, Portugal: Assembleia Distrital de Portalegre, 1981-1985.
24. Cowan, Frank. *Dictionary of the Proverbs and Proverbial Phrases of the English Language Relating to the Sea*. Greenesburgh, Pennsylvania: Oliver, 1894. 144 pp.
25. Drysdale, William (ed.). *Proverbs from Plymouth Pulpit Selected from the Writings and Sayings of Henry Ward Beecher*. New York: D. Appleton, 1887. 230 pp.
26. Dushesne, Paulin. *À l'école des proverbes. Petit guide de la sagesse populaire*. Namur: Les éditions namuroises, 2002. 232 pp.
27. Dykes, Oswald. *Moral Reflections Upon Select English Proverbs: Familiarly Accommodated to the Humour and Manners of the Present Age*. London: H. Meere, 1708. 280 pp.
28. Ehnert-Aubret, Françoise, and Rolf Ehnert. "Sprichwörtlich übersetzt [Texte von Hans Hunfeld]." "I Beg to Differ": *Beiträge zum sperrigen interkulturellen Nachdenken über eine Welt in Frieden. Festschrift für Hans Hunfeld*. Eds. Hans-Eberhard Piepho and Angelika Kubanek-German. München: Iudicium, 1998. 302-305.
29. Engelmann, Larry. *They Said That! The Wit and Wisdom of Modern Celebrity Culture*. Los Angeles, California: Renaissance Books, 2000. 317 pp.

30. Estanqueiro, António (ed.). *A sabedoria dos provérbios. As pessoas e as instituições nos provérbios portugueses*. Lisboa: Editorial Presença, 1996. 146 pp.
31. Fakih, Kimberly Olsen. *Off the Clock: A Lexicon of Time Words and Expressions*. New York: Ticknor & Fields, 1995. 123 pp.
32. Färver, Jupp. *Kölner Schimpfwörter*. Köln: J.P. Bachem, 2003. 61 pp.
33. Faust, Johann Heinrich. "Das, was wir lieben," im Rahmen des Sprüchwortes. *Humor, Witz und Satire über die Töchter Eva's*. Rohrsberg-Coblenz: A. von Busse, 1883. 102 pp.
34. Fielding, Thomas. *Select Proverbs of All Nations. Pastimes, Holidays, and Customs of Olden Times. Wise Sayings and Maxims of the Ancient Fathers, and the Economy of Human Life*. Ohio: More, Clarke, 1854. 384 pp.
35. Fischer, Katrin. *Reclams Lexikon der Shakespeare-Zitate*. Stuttgart: Philipp Reclam, 2002. 399 pp.
36. Forck, L. (ed.). *Altdeutscher Witz und Verstand. Reime und Sprüche aus dem sechszehnten und siebzehnten Jahrhundert*. Bielefeld: Velhagen & Blasing, 1888. 218 pp.
37. Forgács, Tamás. *Magyar szólások és közmondások szótára. Mai nyelvünk állandó szókapcsolatai példákkal szemléltetve*. Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2003. 822 pp.
38. Freeman, Criswell (ed.). *Wisdom Made in America. Common Sense and Uncommon Genius from 101 Great Americans*. Nashville, Tennessee: Walnut Grove Press, 1995. 153 pp.
39. Fuster, Joan. *Consells, proverbis i insolències*. Segona edició. Barcelona: Edicions 62, 1992. (primera edició 1968). 175 pp.
40. Fuster, Joan. *Aforismes*. Ed. Isidre Crespo. Alzira: Bromera, 2000. 251 pp.

41. Głuch, Wojciech, and Alicja Nowakowska (eds.). *Słownik frazeologiczny*. Wrocław: Wydawnictwo Europa, 2003. 472 pp.
42. Gomes, Manuel João. *Nova recolha de provérbios portugueses e outros lugares comuns*. Lisboa: Afrodite, 1986. 416 pp.
43. Guiterman, Arthur. *A Poet's Proverbs. Being Mirthful, Sober, and Fanciful Epigrams on the Universe, with Certain Old Irish Proverbs, All in Rhymed Couplets*. New York: E.P. Dutton, 1924. 124 pp.
44. Hanger, Charles Henry. *Proverbial and Moral Thoughts*. London: James Cornish, 1857. 204 pp.
45. Hendrickson, Robert. *Happy Trails. A Dictionary of Western Expressions*. New York: Facts on File, 1994. 274 pp.
46. Hendrickson, Robert. *Mountain Range. A Dictionary of Expressions from Appalachia to the Ozarks*. New York: Facts on File, 1997. 147 pp.
47. Hendrickson, Robert. *New Yawk Tawk. A Dictionary of New York City Expressions*. New York: Facts on File, 1998. 181 pp.
48. Hendrickson, Robert. *American Regionalisms. Local Expressions from Coast to Coast*. New York: Facts on File, 2000. 786 pp.
49. Henschel, F. *A Collection of Anglicisms, Germanisms and Phrases of the English and German Languages / Sammlung von Anglicismen, Germanismen und Redensarten der englischen und deutschen Sprache*. Berlin: F. Henschel, 1871. 244 pp.
50. Hetzel, S. *Wie der Deutsche spricht. Phraseologie der volkstümlichen Sprache. Ausdrücke, Redensarten, Sprichwörter und Citate aus dem Volksmunde und den Werken der Volksschriftsteller*. Leipzig: Fr. Wilh. Grunow, 1896. 355 pp.

51. Hose, Susanne, and Wolfgang Mieder (eds.). *Sorbian Proverbs / Serbske přislova*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2004. 149 pp.
52. Hoskins, Lotte (ed.). *"I Have a Dream": The Quotations of Martin Luther King Jr.*. New York: Grosset & Dunlap, 1968. 154 pp.
53. Hürlimann, Martin. *Stimmen der Völker im Sprichwort*. Zürich: Atlantis, 1945. 184 pp.
54. Jaime Gómez, José de, and José M^a de Jaime Lorén. *Refranero aragonés. Más de 5.500 refranes, aforismos, dichos, frases hechas, mazadas ..., originarios de Aragón*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 2002. 398 pp.
55. Jaime Lorén, José Maria de. *La Enseñanza y las Ciencias de la Salud en la literatura popular*. Valencia: Universidad Cardenal Herrera-CEU, 2003. 135 pp.
56. Kelly, Walter K. *A Collection of the Proverbs of All Nations. Compared, Explained, and Illustrated*. London: W. Kent, 1859; rpt. Andover, Massachusetts: Warren F. Draper, 1869; rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2002. 250 pp.
57. Ker, John Bellenden. *An Essay on the Archaeology of Our Popular Phrases, and Nursery Rhymes*. London: Longman, Rees, Brown, Green, & Co., 1835. 290 pp.
58. King, John. "A Collection of [English-German] Proverbs." In J. King. *The True English Guide for Germans*. London: J. Nourse, 1758. 269-294.
59. King, John. "English and German Phrases and Idioms." In J. King. *The True English Guide for Germans*. London: J. Nourse, 1758. 254-268.
60. Kjoszeva, Szvetla (ed.). *Se hús, se hal. Szólások és közmondások / Nito riba, nito rak. Pogovorki i poslovitsi*. Budapest: Pro Bulgarica Alapítvány, 2001. 36 pp.
61. Kohl, Ida and J.G. "Eine kleine Sammlung häufig wiederkehrender englischer Redensarten." In I. and J.G. Kohl.

- Englische Skizzen*. 2 vols. Dresden: Arnold, 1845. II, 203-211.
62. Kokare, Elza. *Latviešu un vācu sakāmvārdu paralēles*. Rīga: Zinatne, 1988. 309 pp.
63. Kövecses, Zoltán. *Magyar-angol kifejezéstár*. Budapest: Magyar Könyvklub, 2003. 364 pp.
64. Kuip, Frederik Johan van der. *De Burmania-sprekwurden. Santjinde-ieske Fryske sprekwurden ferklearre en yn har tiid besjoen*. Leeuwarden/Ljouwert: Fryske Akademy, 2003. 765 pp.
65. Lassenius, Johannes. *Sinnlicher Zeitvertreiber. Ange-wiesen in einigen der besten und nachdenklichsten Teutschen Sprich-Wörtern*. Jena: Tobias Schrödter, 1664. 158 pp.
66. Latendorf, Friedrich. *Hundert Sprüche Luthers zum alten Testament in hochdeutscher, niederdeutscher und niederländischer Fassung*. Rostock: Carl Hinstorff, 1883. 26 pp.
67. L'Aulnaye, M. de. "Rabelaesiana: Recueil de sentences, adages, proverbes, façons de parler proverbiales, jeux de mots, paronomasies, jurons, imprécations." *Ouevres de F. Rabelais*. 3 vols. Paris: Louis Janet, 1823. III, 499-672.
68. Lautenbach, Ernst. *Lexikon Schiller-Zitate. Aus Werk und Leben*. München: Iudicium, 2003. 941 pp.
69. Lemp, Eleonore. *Schillers Welt- und Lebensanschauung in Aussprüchen aus seinen Werken und Briefen*. Frankfurt am Main: Moritz Diesterweg, 1905. 300 pp.
70. Lenz, Peter, and Aurora Lucy Lenz-Watson (eds.). *Lost & Forgotten Maine-New England Folk & Literary Sayings, Expressions, Terms, Wit, Wisdom, Charm & History*. Norway, Maine: Peter Lenz, 2000. 102 pp.
71. Lima, Fernando de Castro Pires de. *Adagiário português – seleção e prefácio*. Lisboa: Fundação Nacional para a Alegria no Trabalho, Gabinete de Etnografia, 1963. 183 pp.

72. Lohrengel, W. *Altes Gold. Deutsche Sprichwörter und Redensarten*. Clausthal: Grosse, 1860. 83 pp.
73. Lönnrot, Elias. *Suomalaisia Sananlaskuja*. Porvoossa: Werner Söderström, 1892; rpt. Porvoo: Werner Söderström, 2002. 42 pp.
74. Lovinfosse, Angele, and Michel Elsdorf. *Dictons météorologiques et signes du temps*. Grivégnée: Noir Dessin Production, 2001. 224 pp.
75. Mal'tseva, Dina G. *Nemetsko-russkii frazeologicheskii slovar' s lingvostranovedcheskim kommentariem*. Moskva: Azbukovnik, 2002. 349 pp.
76. Mannai, Ali Shabeeb al-. "A Selection of Qatari Proverbs in Arabic." *Al-Ma'thurat Al-Sha'biyyah*, 59-60 (2000), 7-29 (Arabic section), 26 (English section; abstract).
77. Marsh, John B. *Familiar Proverbial and Select Sayings from Shakspeare [sic]*. London: Simpkin, Marshall, and Co., 1863. 162 pp.
78. Masłowscy, Danuta and Włodzimierz. *Przysłowia polskie*. Katowice: Videograf Edukacja, 2003. 364 pp.
79. Massebeuf, Albert. "Expressions, dictons et proverbes de Brioude et du Brivadois." *Bizà Neirà*, no volume given, no. 109 (2001), 3-7; and no. 112 (2001), 2-7.
80. Mieder, Wolfgang (ed.). "*Der Klügere gibt nicht nach*": *Sprichwörtliche Aphorismen von Gerhard Uhlenbruck*. Köln: Ralf Reglin, 2003. 212 pp.
81. Mieder, Wolfgang (ed.). *Wisecracks! Fractured Proverbs*. Silhouettes by Elayne Sears. Shelburne, Vermont: The New England Press, 2003. 96 pp.
82. Moissy, Alexandre Guillaume Mouslier de. *Spiele der Kleinen Thalia. Oder: Neue kleine dramatische Stücke über Sprichwörter zur Bildung der Sitten der Kinder und jungen Leute von fünf bis zwanzig Jahren*. Berlin: Himbürg, 1775. 287 pp.

83. Mokienko, Valerii M. *Shkol'nyi slovar' zhivyykh russkikh poslovits. Dlia uchashchikhsia 5-11 klassov i srednikh spetsial'nykh uchebnykh zavedenii*. Sankt-Peterburg: Neva, 2002. Moskva: Olma-Press, 2002. 350 pp.
84. Mokienko, Valerii M. *Novaia russkaia frazeologiya*. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. 168 pp.
85. Mokienko, Valerii M., and T.G. Nikitina (eds.). *Slovar' pskovskikh poslovits i pogovorok*. Sankt-Peterburg: Norint, 2001. 176 pp.
86. Monteiro, George. “As palavras são como as cerejas: umas puxam as outras. Proverbs of Mainland Portuguese in the United States.” *Revista de Etnografia*, 11, no. 21 (1968), 33-68.
87. Morris, William and Mary. *Dictionary of Word and Phrase Origins*. 2 vols. New York: Harper & Row, 1962-1967. I, 376 pp. and II, 297 pp.
88. Morris-Brown, Viven. *The Jamaica Handbook of Proverbs. With Standard English Translations and Explanations*. Mandeville, Jamaica: Island Heart Publishers, 1993. 197 pp.
89. Morwood, Vernon S. “Popular Gipsy Proverbs.” In V.S. Morwood. *Our Gipsies in City, Tent, and Van. Containing an Account of Their Origin and Strange Life*. London: Sampson Low, Marston, Searle, & Rivington, 1885. 69.
90. Olchansky, Heike. *Täuschende Wörter. Kleines Lexikon der Volksetymologien*. Stuttgart: Philipp Reclam, 1999. 253 pp.
91. Peixoto, Alfrânio. “Adagios brasileiros.” A. Peixoto. *Mis-sangas: Poesia e folklore*. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1931. 61-106.
92. Plaut, M. *Deutsches Land und Volk im Volksmund. Eine Sammlung von Sprichwörtern, Sprüchen und Redensarten als Beitrag zur Kunde des deutschen Landes und Volkes*. Breslau: Ferdinand Hirt, 1897. 120 pp.

93. Prochnow, Herbert V., and Herbert V. Prochnow, Jr. *A Dictionary of Wit, Wisdom, and Satire*. New York: Harper & Row, 1962; New York: Popular Library, 1964. 285 pp.
94. Ramann, Sylvester Jakob. *Predigten über Sprüchworter*. 4 vols. Erfurt: Henning, 1799-1801. I, 240; II, 251; III, 242; IV, 206.
95. Ratcliffe, Susan (ed.). *The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation*. 2nd ed. (1st ed. by Elizabeth Knowles, 1997). Oxford: Oxford University Press, 2002. 696 pp.
96. Rawson, Hugh. *Devious Derivations. Popular Misconceptions and More Than 1000 True Origins of Common Words and Phrases*. New York: Crown Publishers, 1994; rpt. Edison, New Jersey: Castle Books, 2002. 245 pp.
97. Reinsberg-Düringsfeld, Otto von. *Die Frau im Sprichwort*. Leipzig: Hermann Fries, 1862. 208 pp.
98. Room, Adrian (ed.). *Brewer's Dictionary of Modern Phrase & Fable*. London: Cassell, 2000. 773 pp.
99. Rowinski, Kate (ed.). *The Quotable Cook*. New York: The Lyons Press, 2000. 232 pp.
100. Saporta y Beja, Enrique. *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente recopilados*. Barcelona: Ameller Ediciones, 1978. 203 pp.
101. Sauvé, Louis-François. *Trésor des proverbes, dictons, formulettes, & conjurations magiques des Bretons*. Édition bilingue établie par Philippe Camby. Rennes: Éditions Terre de Brume, 2003. 372 pp.
102. Schemann, Hans. *Idiomatik Deutsch-Portugiesisch. Dicionário Idiomático Alemão-Português*. Stuttgart: Ernst Klett, 2002. 1228 pp.
103. Schmidt, Jean-Jacques (ed.). *Maxi proverbes arabes*. Paris: Marabout, 2003. 383 pp.

104. Schmoldt, Hans. *Reclams Lexikon der Bibelzitate*. Stuttgart: Philipp Reclam, 2002. 336 pp.
105. Schrader, Herman. *Das Trinken in mehr als fünfhundert Gleichnissen und Redensarten. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung aus der Methyologie*. Berlin: Hans Lüstener, 1890. 111 pp.
106. Schrader, Herman. *Aus dem Wundergarten der deutschen Sprache*. Weimar: Emil Felber, 1896. 288 pp.
107. Schranka, Eduard Maria. *Ein Buch vom Bier. Cerevisiologische Studien und Skizzen*. Frankfurt an der Oder: B. Waldmann, 1886. 591 pp. (proverbs on pp. 347-359).
108. Seoighe, Mainchín (ed.). *The Irish Quotation Book. A Literary Companion*. New York: Barnes & Noble, 1993. 96 pp.
109. Shurgaia, Tea (ed.). *Hezar va yek zarbolmathal-e Gorji [One Thousand and One Georgian Proverbs]*. Tehran: Publishing Center of the Ministry of Foreign Affairs of Iran, 2002. 214 pp.
110. Simrock, Karl. *Die deutschen Sprichwörter*. Frankfurt am Main: Brönner, 1846; rpt. with an introduction by Wolfgang Mieder. Stuttgart: Philipp Reclam, 1988; rpt. again Düsseldorf: Albatros, 2003. 631 pp.
111. Soares, Rui João Baptista. *Do Ano ao Santo tudo é encanto. Ditos populares ao longo do ano*. Torres Novas: Gráfica Almondina, 2002. 288 pp.
112. Soto Posada, Gonzalo. *Los refranes en la medicina y la medicina en los refranes*. Medellín: Universidad Pontificia Bolivariana, 2000. 156 pp.
113. Speake, Jennifer (ed.). *The [Concise] Oxford Dictionary of Proverbs*. 4th ed. Oxford: Oxford University Press, 2003. 375 pp.
114. Sporschil, Johann. *Kraft und Geist der englischen Sprache in Sprichwörtern, Kernsprüchen und eigenthümlichen Redensarten des englischen Volkes*. Leipzig: Friedrich Volckmar, 1837. 103 pp.

115. Steiger, Karl. *Pretiosen deutscher Sprichwörter mit Variationen*. St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1843. 490 pp.
116. Taylor, Jefferys. *Old English Sayings Newly Expounded in Prose and Verse*. London: Wightman and Cramp, 1827. 147 pp.
117. Tüshaus, Friedrich. *Deutsche Sprichwörter nach Federzeichnungen von Fritz Tüshaus, in Holzschnitten von B. Brend'amour*. Leipzig: J.A. Barth, 1872. 13 pp. With 12 illustrations.
118. Vasconcelos, Carolina Michaëlis de. "Mil provérbios portugueses." *Revista Lusitana*, new series, 7 (1986), 29-71.
119. Virterbo, Sousa. "Materiaes para o estudo da paremiographia portuguesa." *Revista Lusitana*, first series, no. 1 (1897), 161-166, and no. 1 (1902), 97-103.
120. Vogel, P. *Weisheitslehren in Sprichwörtern dargelegt in Fabeln, Parabeln, Märchen, Erzählungen, Gesprächen, Erläuterungen und in einem Anhang von Denksprüchen*. Berlin: Verlag des Verfassers, 1844. 290 pp.
121. Wachler, Ludwig. "Auszug aus Seb. Franck's Sprichwörtern [1541]." *Philomathie von Freunden der Wissenschaft und Kunst*, 1 (1818), 239-247.
122. Wächter, Oskar Eberhard Siegfried von. *Sprichwörter und Sinnsprüche der Deutschen in neuer Auswahl*. Gütersloh: C. Bertelsmann, 1888. 392 pp.
123. Wagener, Samuel Christoph. *Sprichwörter-Lexicon mit kurzen Erläuterungen*. Quedlinburg: Gottfried Basse, 1813. 212 pp.
124. Wagner, Joh. Jacob. *Moralische Probirsteine aus Nord-America oder 800 englische Sentenzen, Denkübungen und Sittensprüche zur Unterhaltung und Belehrung*. Lindenfels: Joh. Jacob Wagner, 1854. 85 pp.
125. Walter, Harry, and Valerij Mokienko. *Wörterbuch russischer Anti-Sprichwörter. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik*. Greifswald: Institut für Slawistik, Ernst-

- Moritz-Arndt-Universität, 2002. 153 pp. (German title only; entire text in Russian).
126. Weaver, Nevilee Maass. *Rezepte: German-Texan Culinary Art. When Everything Was "Hausgemacht"*. Austin, Texas: Eakin Press, 1999. 128 pp. (with many German/English proverbs).
127. Weisberg, Jacob (ed.). *George W. Bushisms. The Slate Book of the Accidental Wit and Wisdom of our Forty-third President*. New York: Fireside, 2001. 96 pp.
128. Williams, Fionnuala Carson. *Wellerisms in Ireland. Towards a Corpus from Oral and Literary Sources*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2003. 321 pp.
129. Winter, Georg. *Unbeflügelte Worte, zugleich Ergänzungen zu Büchmann, von Loeper, Strehlke etc.* Augsburg: Adelbert Votsch, 1888. 186 pp.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
Wtaerman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu